

**Szállítási szerződés**  
**Purchase contract**

mely egyrésztől **MTA Kísérleti Orvostudományi Kutatóintézet** (1083 Budapest, Szigony u. 43. Postafiók 1450 Budapest, Pf. 67.) képviseli: Dr. Oberfrank Ferenc ügyvezető igazgató, mint Megrendelő

*which concluded between Institute of Experimental Medicine Hungarian Academy of Sciences (Szigony u. 43. Budapest, Hungary, H-1083) represented by: Dr. Oberfrank Ferenc managing director as Procurer on the one hand and*

másrésztől pedig **Prairie Technologies, Inc.** (3030 Laura Lane, Suite 140, PO BOX 620677, Middleton, WI 53562 USA) képviseli: Michael Szulczewski elnök, mint Szállító között az alulírott napon, az alábbi feltételek mellett jött létre:

*Prairie Technologies, Inc. (3030 Laura Lane, Suite 140, PO BOX 620677, Middleton, WI 53562 USA) képviseli: Michael Szulczewski president as Supplier on the other hand, on the day and at the place first written below (hereinafter referred to as the Contract) upon the following terms and conditions:*

1./ Szállító kötelezettséget vállal a jelen szerződés 1. mellékletében részletesen körülírt 1 db. Kétfoton mikroszkóp rendszer (a továbbiakban: Termék) megrendelőnek való leszállítására, üzembe helyezésére és a kezelő személyzet betanítására.

*1./ Supplier shall supply, install and training in the operation of 1 pc. Two photon microscope system determined in attachment nr. 1. (hereinafter referred as the: Product)*

2./ Megrendelő az 1. pontban körülírt Terméket megvásárolja.

*2./ Procurer shall buy the Product mentioned in section 1.*

3./ A Termék vételára: 325,354.21 USD, mely tartalmazza annak Megrendelő telephelyére szállítását, üzembe helyezését és a kezelő személyzet betanítását.

*3./ The purchase price is 325,354,21 USD, which consists the Product's shipping to Procurer's premise, installing and training in the operation of the system.*

4./ Megrendelő 60% előleget fizet a szerződés aláírását követő 15 napon belül. Megrendelő a 3. pontban meghatározott vételár fennmaradó 40%-át a Termék leszállítását követően, a sikeres műszaki átadás-átvételi és üzembe helyezési eljárás után a Megrendelő képviselője által aláírt teljesítésigazolás alapján egyenlíti ki, 30 napon belül, átutalás útján, a Kbt. 130. § rendelkezései alapján. Ajánlatkérő az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. tv. 36/A §-a figyelembevételével teljesít kifizetéseket.

*4./ Procurer shall pay 60% advance payment within 15 days after signing the present contract. The payment of the remaining 40% of the purchase price defined in section 3. shall take place based on a protocol signed by the procurer after shipping and installing the Product and in the case of a successful technical handover, within 30 days, via transfer, according to Article 130 of the Public Procurement Act (hereinafter: PPA). Procurer will make a payment according to the Article 36/A of the Act XCII, 2003.*

5./ Szállító köteles a terméket Megrendelő telephelyére leszállítani és üzembe helyezni legkésőbb a jelen szerződés aláírásától számított 5 hónapon belül. Szállító köteles a Megrendelő által megrendelt Terméket az átadott dokumentációban előírt minőségben szállítani.

*5./ Supplier is obliged to ship the Product to Procurer's premise and install that, no later than 5 months from signing the present contract. Supplier agrees to furnish the Product*

